EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 3, NUMBER 2 • JANUARY 8, 1969 • 10 CENTS

Berserk seaman

Mental patient kills a stranger and self

by Ken Wong

Who knows what lurked in the mind of Monty Yee, a merchant seaman, when he went into his room at the Kue On Hotel last week? Less than half an hour earlier at the Chinese Hospital he had stabbed administrator Louis Moran superficially in the shoulder.

The beserk 30-year-old Yee came out of his room at the 928 Montgomery Street hotel with a .22 caliber semi-auto rifle. From the dim hallway he saw a man sitting in a parked car eating lunch. Yee, a recent mental patient, fired four shots at the stranger and then killed himself with a single slug through his head.

FOUR SLUGS

Dead in the car was attorney Marvin W. Faanes, 36, munching on a ham-on-wheat sandwich with three bullet wounds. The fourth slug grazed the neck of an office girl strolling across the street. The 22-year-old IBM operator, Ann Pavne, 416 Vallejo Street, was shaken but unhurt, according to Homicide Inspector Gus Coresis.

Faanes who had his office at 728 Montgomery Street might have averted death had he heeded an overtime parking tag. Apparently he thought that since he already received a $2 ticket he might as well stay.

SIGNED OUT

Yee, earlier last year, had been a mental patient at San Francisco General Hospital where his father had signed him out against the advice of Dr. Sanford Tom.

Yee had been staying at the hotel with his twin brother, Moody.

Faanes lived in Woodacre, Marin County with his wife at 40 Castlerock Road.

Strutter's ball

A REAL BANG is Miss Sung, who entertained at the Chinese Interfraternities Ball at the Empress. She is the daughter of Mr. and Mrs. Paul Fung of Palo Alto.

Fort Mason's future—housing, school-park?

A Planning Department report on alternative sites for a new federal office building is the next step in the City's Fort Mason drama.

Once the City has an idea of where it can put a new office building, the mayor's office expects a report from the Board of Education on its plans for an educational complex on the choice Fort Mason site.

EDUCATION

The Planning Commission recommended setting aside 30 acres for an educational complex in its Fort Mason report. At hearings held by the commission, a spokesman for the Board of Education appealed for an interest in the north waterfront acreage.

At this point, however, it is difficult to imagine how the City could convert that recommendation into a reality.

To get Fort Mason from the General Services Administration for use as a combination park and educational complex, the City would have to come up with $20 million for the office building the GSA wants.

HOUSING LIKELY

John Tolan, the mayor's deputy for development, doubts the Board of Education and the Recreation and Park Department could raise $20 million to jointly develop Fort Mason's 70 acres.

Fort Mason's most likely future is still as a site for high-cost housing, which would pay for the office building the GSA badly wants.

If neither alternative materializes, Tolan sees City ownership of the fort as a lost cause.

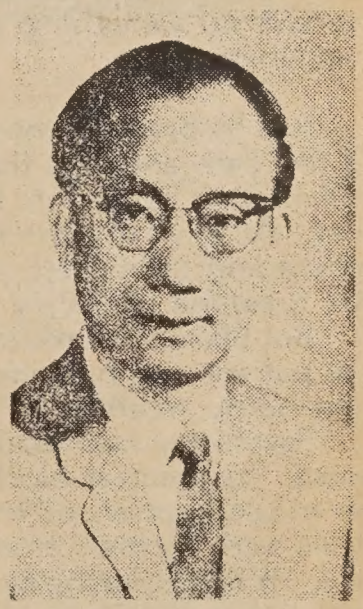
Nevada equal rights role for Wing Fong

LAS VEGAS — Wing Fong, local banker, property developer, businessman and community leader, has been named to the Nevada Equal Rights Commission by Gov. Paul Laxalt.

A naturalized citizen, Fong was graduated from Las Vegas High School and received a degree in business administration from Woodbury College in 1950.

A pioneer in the development of local shopping centers, Fong built the Fongs Garden shopping center in East Charleston Boulevard in 1955, Bertha's Home Furnishings complex and Imperial Plaza shopping center in 1963.

An owner and director of Nevada State Bank, Fong is also affiliated with Frontier Savings & Loan Association. He is a director of the Federated Employers of Nevada, co-chairman of the National Conference of Christians and Jews, and is a member of the Clark County School Planning Council, as well as a past director of the International Optimist Club.



WING FONG

Yellow identity confab at UC

BERKELEY — "The Asian Experience in America/Yellow Identity", a conference will be held on January 11 at the Pauley Ballroom, ASUC building at the University of California campus.

Sponsored by Asian American students, the 9 - 4:30 p.m. conference will feature talks by Stanford Lyman, Paul Takagi and George Woo.

Over 700 people are expected to attend coming as far as Seattle and Los Angeles.

Engineer proposes peace bridge to gap US-USSR

BERKELEY — An effort to close the gap between the United States and the Soviet Union is being made by a University of California engineering professor in the form of a bridge across the Bering Strait.

Professor T. Y. Lin's proposal came to light with the filing of papers of incorporation in Contra Costa County for an organization known as Intercontinental Peace Bridge Inc.

The articles of incorporation stated IPBC's purpose "is the erection and maintenance of a public bridge across the Bering Strait to benefit the general public and to foster international understanding and peace by the creation of a physical link between the five major continents."

Estimates for financing the project place the cost of a bridge across the 50-mile gap between the U.S. and the U.S.S.R. at Alaska and Siberia at about one billion dollars.

Prof. Lin is renown for his achievements in the design of bridges and is an expert in the use of pre-stressed concrete.

Until further feasibility studies are made on the project, Prof. Lin has refused to publicly discuss the bridge building project.

$6,400 award to art student

Twenty-one-year-old Gerald Chin, a City College of San Francisco student, has been awarded a $6,400 scholarship to the San Francisco Art Institute.

The award covering tuition and art supplies was a matching scholarship offered by the institute and the United States Office of Education.

Alien address report cards at all Post Offices

Postmaster Lim P. Lee has announced that Alien Address Report Cards are available at all post offices.

Each alien in the United States must report his current address to the Commissioner of Naturalization and Immigration, according to the Immigration and Nationality Act of 1952.

This must be done between Jan. 1 and Jan. 31, 1969. Aliens should obtain Address Report Cards at post office windows and return the completed cards to the Post Office.

EAST WEST 東西

January 8, 1969 Vol. 3, No. 2

EAST/WEST, THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America. Unsolicited manuscripts cannot be returned unless accompanied by a properly addressed envelope bearing sufficient postage.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Gordon Lew, Publisher
Ken Wong, Editor
Kenneth Joe, Walter Leong, Advisors

C. H. Yeung, Production; Carole Jan Lee, Circulation; Paul Yee, Business Manager, Wah Lee, Richard Koler, Advertising.

Subscriptions: $5.00 a year 204

EDITORIAL

Mental health

Mental illness, like bad breath, is something you don't talk about. But, unlike halitosis, it is a much more serious disease. So serious, that it is a matter of life and death. We refer to last week's news in which a mental patient went berserk and fatally shot a stranger at random and then turned the gun on himself.

We realize it is an empty gesture to say that the tragedy could have been avoided, the deaths were unnecessary and fear and ignorance were to be blamed.

There is nothing anyone can do to reverse the circumstance and bring the dead back to life. Yet we can do something to prevent the tragedy from happening again.

It is by bringing the subject of mental health out of the dark and into the open. A psychotic person is a menace, not just to himself, but to others around him. At any moment he is capable of violence to others and to himself. Who knows when or where the breaking point?

But because of the stigma attached to the illness, the patient and his family shut the door on seeking psychiatric treatment.

Psychiatry has made great strides in the past years. Its greatest block is the layman's fear based on misconception of this branch of medicine that deals with mental, emotional and behavioral disorders. It is perplexing to hear that many do not know that a psychiatrist is a physician.

These are the people who relate psychiatry with monster movies where patients are kept in padded cells. The doctor is the man with the hypodermic needle. His assistant is the deformed creature ready to strap the hero to the chair for shock treatment.

To enlighten the public is the greatest need in mental health, especially here in Chinatown. There are only two Cantonese-speaking psychiatrists. They are Dr. Stanley Wang with the St. Francis Hospital where he is the director of the psychiatric ward, and Dr. Sanford Tom, director of the North East Mental Health Team.

We note that the Cameron House has kept up with the time and has an office for referrals to treatment.

We won't go into the fact that Chinatown has the highest suicide rate in San Francisco, which leads the nation in suicides.

And that's the mental health picture in Chinatown.

Letters to the Editor

Now is the time

Respectfully, sirs,

Intercollegiate Chinese for Social Action is a college organization geared toward the betterment of the Chinese community. Unfortunately, I.C.S.A. is limited in terms of resources. Presently, I.C.S.A. has been involved in a tutorial program for recently arrived Hong Kong immigrants. The tutorial program now operating five nights a week at Commodore Stockton School handles 30-35 students per night.

Our concept of tutoring goes farther than just the function of helping out with homework and studies. The main philosophy is that we are "Tutoring" to provide these newly arrived Hong Kong immigrants with guidance and friendship so that they can adjust and understand the problems and life here in Chinatown and their role as American citizens.

These immigrants have in turn looked to I.C.S.A. for various recreation activities. Supported by the Neighborhood Arts Program, I.C.S.A. has been able to offer an art workshop. We are now in the process of building a darkroom for what we hope to be a Photography Workshop. The reality of a Photography Workshop will be made possible by the San Francisco Art Institute.

Our center has grown and now become an established multi-service center for the youth in Chinatown. The youth, especially the hardcore group of Hong Kong immigrants previously mentioned, has progressively looked up to I.C.S.A. for leadership and friendship. As our program becomes more extensive, our limited funds steadily decrease.

The time has come for our group to look towards more capable and established groups in Chinatown for assistance. We ask you now for assistance in manpower and financial aid. Whatever financial assistance I.C.S.A. receives in the future will go towards the maintenance of our center and payment of past and future bills. Equally as important, we hope to continue projects for the youth (i.e. field trips, tutorial facilities, recreation, etc.).

Until further word between us,

Ben Tong
Intercollegiate Chinese
for Social Action
"I.C.S.A."

(Ed Note: ICSA is located at 737½ Clay St., San Francisco, 94108.)

Anyone you know?

QUITE A MOB at the Chinese Interfraternities Ball at the Empress ballroom. The group is composed of former and present frat members. (Kem Lee photo)

seriously consider

Swashbuckler with a Message

[ ] Check enclosed [ ] New subscription
[ ] Please bill [ ] Renewal

Please send East/West to

Name .....

Street .....

City .....

State ..... Zip Code .....

ONE YEAR SUBSCRIPTION - $5.00

EAST/WEST 758 Commercial Street San Francisco, Calif. 94108

Brenda's magic fingers **Manchester Fu**

Six-year-old pianist Brenda Tom is a prodigy. The daughter of Mr. and Mrs. Tommy Tom will appear at Sherman and Clay on January 17 at 8 p.m. playing Beethoven's Fur Elise, Deaumont's Tarantella and Clemente's Sonatina in C, Op. 36, No. 3. Brenda's teacher, Leonard MacSwayne, thinks she is a genius. She has played at Music Teachers Association's recitals and performed at Countess Bandini's Christmas party in Hillsborough at a Pacific Music Society concert. . . .

★ ★ ★

AS TIME GOES BY: Not to be immodest, but when we were six we were fairly good at the piano too. We could play a jaunty "Chopsticks" with one finger. We made money playing. The neighbor paid us not to play.

So we went to the movies and saw Cornel Wilde in "A Song to Remember." In a climatic scene, Cornel, portraying a moribund Chopin, travels from concert to concert in a horse drawn carriage with a montage shot of wagon wheels, piano keyboards and the thundering "Polanaise" in the background. The scene ends with a splotch of catsup falling on the black and white ivory keys. The movie changed our life.

We rushed home to the piano and attacked it with our one talented finger. And that was when we discovered we would never be another Dooley Wilson. So we switched from the piano to a typewriter. We now use the touch system. Hey, Sam, can you spare a fin till Friday. . . .

LOVE ME, LOVE MY DOG: Jeweler S. Paul Gee and friends, including one dog, walked into the Golden Dragon, sat down, got up and walked out. The management said the pup had to wait outside. Sam is in this week's Look magazine in the "Can a Nigger Love a Honky?" story . . . and in January's Sunset: a photo-story on the Chinese Historical Society. . . . Danny Gore, an Oakland Chinese lad, won the Oakland Oaks contest guessing Rick Barry's points in the Miami game. The prize: a pair of ducats and a red/white/blue ABA basketball. . . .

★ ★ ★

UP AGAINST THE WALL: Sometimes it pays to have private patrolmen to check the joint at night. A private officer making the rounds on Quincy Street spotted the back door at the Peking Bazaar ajar. Called on his walkie talkie and the regular officers nabbed two burglars at work . . . and at the Bargain Bazaar, one of Sinclair Louie's chains, a shoplifter walked off with a 6-inch ivory carving worth $300 No bargain hunting for this crook. . . .

PEOPLE: EOC's second banana Charlie Leong about to tender his resignation and return to his P-R world? . That's what one guzzling gargler said at China Smith. . . . Pharmacist Dennis Wong organizing a Chinatown Republican club. Quick, name one other Republican besides Dr. T. K. Lee and Earl Louie. Uhh, Harry Bridges? . . . Galileo teacher Helen Wong Lum, the former tennis whiz, starts as a counsellor at City College this week. . . .

★ ★ ★

HATCHET MAN: The film critic for Time mag is awl-fully sharp. Skewered "Candy" with one neat stroke: "Good Candy, it's grief." . . . "Skidoo," the Otto Preminger flick filmed here, skidded out of sight but quick at the Alhambra replaced by a second run "Lady in Cement." . . . Twofers being offered for "Barefoot in the Park" opening at the Curran next week. Twofers is what you put between the tweeter and the woofer? Twofers are two tickets for the price of one. . . .

CUT AND PRINT: Two fez-topped Shriners bought copies of East/West at the corner of Jackson and Grant and laughed all the way up the block to the Imperial. Must have been westerners. West beat East. . . . Coffee went up to 15 cents in Chinatown causing more talk than the astronauts orbiting the moon. . . . If you find chicken bones at the Chinese movie houses, don't worry. It's a Hong Kong custom to bring dinner to the theater. Pass the rice, ma. . . .

New Year Poster Contest

Is there a Toulouse-Lautrec in the crowd? No, not a dwarf, a poster painter.

The first annual Chinese New Year Poster Design Contest has been announced by the Neighborhood Arts Program and the Chinatown North Beach Area Youth Council.

Students attending junior high and high schools are invited to participate in the contest which offer purchase awards. Entries will be displayed at the Chinese New Year Festival.

The theme is "Year of the Rooster". Poster should be 18x24 inches, two colors only and in any medium.

Judges are painter Bernice Bing, graphic designer Walter Leong and ceramist Win Ng.

Entries may be brought to Miss Ann Lew at 661 Commercial Street. For information call 391-0670 or 776-6343.

Government plans community for Tibetan refugees

The government of the Republic of China is planning to establish a community to accommodate Tibetan refugees who wish to come to Taiwan for resettlement.

Bernard Kuo, chairman of the Mongolian and Tibetan Affairs Commission, said on Dec. 14 that the land for the Tibetan community will be provided by the provincial government. A Lamaist temple, houses and farms will be built for the Tibetans to live, worship and work as they wish.

There are 80,000 refugees from Tibet in India alone. Of them, 10,000 are children below the age of 15, some of whom have come to Taiwan for their education.

Lunch to discuss New Year festival

The Chinese Chamber of Commerce and the San Francisco Convention and Visitors Bureau have invited business leaders of Chinatown to plan and offer ideas for the coming Chinese New Year Festival at a luncheon Thursday, January 16 at Shanghai Low Restaurant, 532 Grant Avenue.

Luncheon ticket is $4.25. Anyone who is interested in the event may call the Chamber (982-3000) for reservation.

Talented fingers

THE TEN MAGIC fingers of 6-year-old Brenda Tom ripple the ivories. The prodigy is the daughter of Mr. and Mrs. Tommy Tom. (Kem Lee photo)

Portland's Ken Fong is a top student

PORTLAND, Ore. — Ken Fong, former Portland Scholarship recipient, was awarded "Honor Standing" at the California Institute of Technology for the academic year of 1967-68.

The award is given in recognition of outstanding scholastic achievements.

CLASSI AD

FOR SALE

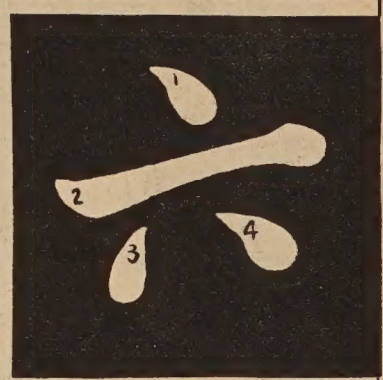
SANTA CRUZ — Busiest Coin Op Dry Clean & Laundry. Gross over $64,000, can only increase. $45,000, terms. Owner Mr. Baker, 650 Corcoran, Apt. 3, Santa Cruz.

司公俬傢來達
Dale Company
Complete Home Furnishings
627 Jackson Street
San Francisco, California

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

6



Mandarin **LYOU**

Cantonese **LO-K**
Rhyme with BOOK (soft "K")

The Chinese number "six" has three dots separated by a line. While I was drawing the picture of six men to suit the picture, a friend reminded me that the word might be "one-half," one dot on top and two dots on the bottom (½). A very good point! Too bad it has nothing to do with the word "six."

"Ten-six" is sixteen. "Six-ten" is sixty. "Six-ten-six" is sixty-six.

The six virtues of ancient Chinese teaching are wisdom, benevolence, sincerity, righteousness, moderation and harmony.

The six arts learned by the Confucian scholars are ritual, music, archery, riding chariots, reading and writing, and mathematics. It sounds like a well-rounded curriculum. Of course, you may still write to Dr. Confucius and request the inclusion of football.

The Chinese also taught that everybody has six obligations: to parents, filial piety; to brothers and sisters, kindness; to friends, warm and sincere friendship; to relatives, love; to ones you know, endurance; to ones you do not know, charity.

The younger generation finds it hard to keep up with great grandfather's standards. I asked several of my friends to give me their opinions on the six obligations. One of them said:

"To relatives, love . . . yes, I will give them all my love — if there is no money attached to it. . . ."

Singapore to host World Cup golf tourney

SINGAPORE — The seventeenth World Cup golf championship will be played in Singapore in 1969. The International Golf Association made this decision after this year's championship, played in Rome last month.

Singapore will be the second Asian nation to host the World Championship tournament. Previously World Cup golf tournaments were played in Japan in 1957 and 1966.

Leading players from the U.S., South Africa, Great Britain, Australia, Argentina, Canada, Japan, Taiwan and New Zealand will take part.

Francisco PTA meet at Washington Irving

Mrs. Dorothy Lee, President of the Francisco Junior High School Parent-Teacher Association, announces that the next regular meeting will be held at Washington Irving Elementary School on Wednesday, January 15, at 1:30 p.m.

The guest speaker will be Mr. James Lee, Francisco counselor, who will discuss the counseling services at Francisco, with special emphasis on the placement of Hong Kong immigrants in the English as a Foreign Language classes.

Self-help

ONE MORE ROUND. There's still fight in this venerable old-timer as he sits through a meeting of the Chinatown-North Beach EOC to seek aid for the Self-Help for the Elderlies. (Kem Lee photo)

Indian official says Peking stockpiles bombs

NEW DELHI—Communist China may have stockpiled 120 nuclear bombs, India's defense minister, Swaran Singh, told Parliament.

Aberdeen Miss is betrothed

PORTLAND, Ore. — The engagement of Vernon Lee, son of Mr. and Mrs. Hoy Kee Lee, and Susie Wong of Aberdeen, Washington, has been announced.

The bride-elect is a student at the University of Washington, and the groom-elect is a photographer with Boeing of Seattle. The wedding will take place on February 14th in Aberdeen.

PATRONIZE EAST/WEST ADVERTISERS! Mention you saw it in EAST/WEST

Learn Chinese the Gordon Lew Way!

SAN FRANCISCO (Adults) Thursday, 6-8 p.m. Dinner and Lesson. Reservations: drop a card to Mr. Lew at 758 Commercial, San Francisco, CA. 94108

Jan. 9 (Thu.) 6 p.m.
at Golden Dragon REST.

SAN FRANCISCO (Richmond) Tu and Thu, 4 - 5:30 p.m. at Cabrillo School, 25th Avenue and Cabrillo.

SAN FRANCISCO (Richmond) Sat. 9 - 11 a.m. at Golden Gate Church, 829 - 25th Avenue. (751-2242)

SAN FRANCISCO (Chinatown) Sat. 2 - 4 p.m. at Clay Street YWCA, 965 Clay Street. (982-3922)

SAN FRANCISCO (Diamond Heights) Sat. 10 - 12 noon. Call 285-3221 for details. Diamond Height Elementary School, 350 Amber Dr

OAKLAND (Chinatown) Sat. 10 - 12 noon at 265 Eighth Street.

Facilities for Large and Small Parties

SAI-YON RESTAURANT

CHINESE AND AMERICAN DISHES

641 JACKSON ST. CHINATOWN, SAN FRANCISCO
ORDERS TO TAKE OUT · TELEPHONE 982-3814
OPEN FROM 11 A.M. TO 6 30 A.M.

大埠 金山
中華藥房
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS

YUKON 2-2197
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

JOHN WONG
Gulf
AUTO SERVICE
LUBRICATION & MECHANICAL SERVICE
By Appointment • Free Pickup & Delivery
修理汽車 配裝零件
26TH STREET AND VAN NESS SOUTH
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94110
Phone: VA 6-0249

惠德服務公司

Wai Tak, INCORPORATED
Consolidated Services

Matrimonial Agency
Serving sophisticated oriental ladies and gentlemen
Nationwide service - Wide selection - Confidential information

Translation and Interpretation Service
English - Japanese - Cantonese - Mandarin - Shanghai dialect

Duplication and Copying Service
Mimeograph Copies start at 1 cent per copy.

·服務項目·
翻譯傳話 婚姻介紹
七彩油印 中英信件

838 Grant Ave., Suite 413
San Francisco, California 94108
Tel. (415) 989-5579

Office Hours:
weekdays 11 a.m. - 4:30 p.m.
Saturdays 1 p.m. - 4 p.m.
Closed Wednesdays, Sundays

Mutual Fund Associates, Inc.
互助投資信託公司
CONSULTANT
INVESTMENT SECURITIES
FINANCIAL PLANNING
INSURANCE
互助投資 專誠服務 簡單便利 節省麻煩 減除憂慮
華務部總經理 兼代售人壽燕梳

梁哲武 *Lincoln Leong*
顧問 CHINATOWN MANAGER
915-A Grant Ave. SU 1-6561

FORUM

A lesson from a tragedy

by Raymond A. Lew

I was appalled in reading last week the news story of an unemployed Chinese merchant seaman who went amok by stabbing the Chinese Hospital administrator in the shoulder, fatally shooting a San Francisco attorney, and then killing himself. The sad part of the story was that this person had been a recent psychiatric patient.

●

Police said the Chinese seaman had been a patient at San Francisco General Hospital in the psychiatric pavilion for observation and treatment. But against the advice of Dr. Sanford Tom, a Harvard-trained psychiatrist, Yee's father had "signed him out" of the hospital.

Most residents in Chinatown would probably pass this incident off as another gambit of life. But to those people interested in the field of mental health and community psychiatry, the startling psychotic episode indicates not just another isolated case, but the possible high rate of mental illness and psychopathology existing among the residents of the area where the incident took place.

●

In a personal interview with Dr. Tom, who is also the director of the S.F. Northeast Mental Health Team, I was able to learn from him that "the state of mental health of the Chinese community in San Francisco can be summarized succinctly: a *high rate* of mental illness coupled with an unusually low rate of utilization of mental health facilities with professionally trained personnel."

Chinatown and North Beach can have as many people with some forms of psychosis (mainly disorders associated with delusions of persecution, common among ethnic and minority groups) as elsewhere in San Francisco. Sociological studies from numerous competent researchers have revealed that psychosis do exist among 5-10 percent of the general population in any culture.

But the study of the available official suicidal rates can offer meaningful insights. Suicide dramatizes extreme mental and emotional distress. It represents the very peak of the iceberg containing the total reservoir of the *lack* of emotional adaptation to cope with hostile, aggressive impulses and the frustrations of everyday life. A high rate of this phenomenon in a community would signify that for the inhabitants the threshold for bearing psychic stresses has been pared down low, or that the activating resources and/or the defense mechanisms for coping with life stresses have been depleted.

Dr. Tom feels, "While there is obviously no simple, direct concordance, it is, I believe, relatively safe to assume that if the suicidal rate in a community is high, the rate of emotional disturbance in general would probably be comparatively high."

●

San Francisco has the distinction of having the country's highest suicidal rate, with a rate approximately three times the national average. These rates have been confirmed by this writer during a '68 summer research project at the National Institute of Mental Health (NIMH), Washington, D.C. The suicide rate of Chinese in San Francisco has been averaging as high as the overall city rate, and if not higher, for the past 15 years.

For example, in 1963 S.F. had 17 confirmed Chinese suicides for an average rate of 41.7 death per 100,000 population as compared to the overall city rate 30.3 per 100,000. That total equaled the record of 1954. In 1967 8 Chinese killed themselves, some by hanging or gas asphyxiation.

●

In the case of Monty Yee, he just didn't commit violence on himself, but he went out to harm two innocent strangers without a sign of provocation on their part. The killing was the product of a man with a delusional thinking disorder coupled with a labile emotional state. This tragedy may have been prevented if the patient had acknowledged his illness and sought competent help to work out his aggressive impulses. But, instead, a relative "signed him out" of the hospital prematurely. To me this action constituted the ignorance of the relative and the patient himself to the benefits of psychiatric help.

I wonder how many other families would have done the same thing. The ignorance and stigma of mental illness can be eradicated through proper education and consultations with a psychiatrist, clinical psychologist, and/or psychiatric social worker.

●

In the Chinatown-North Beach area, there are at least three mental health clinics with bi-lingually trained staff. The Northeast Mental Health Team, an agency of the S.F. Dept. of Public Health, at 511 Columbus Avenue. Cameron House at 920 Sacramento St. Saint Francis Memorial Hospital, 900 Hyde St., where Dr. Stanley Wang is the director of the psychiatric clinic.

People in deep depression and feeling like doing away with themselves can call for assistance and referrals by phoning 221-1424 in S.F. at any hour of the day.

I think if people with emotional distress would utilize existing mental hygiene facilities, another needless tragedy can be averted. Let's learn a lesson from these deaths!

(Raymond A. Lew is a psychiatric social work student.)

MARVIN FAANES DEAD IN HIS CAR
The fatal, inexplicable shots came from doorway

Toastmasters symposium set

Chinatown Toastmaster Club will hold a Symposium/Panel "Should San Francisco State College Be Open or Close?" on January 13 at the Citizens Federal Saving & Loan Association basement at 7:30 p.m.

New officers for the local Toastmasters Club were also announced. They are Art Fung, president; Stephen Jay, V.P.; Ed Myers, V.P.; Robert Chan, secretary; Harry Chew, treasurer; Dave Baker, sgt-at-arms.

Last rites for Mrs. May I. Lee

Last rites were held for Mrs. May Isabella Lee at Cathay Mortuary on December 20. Mrs. Lee, 79, was a former president of the Needlework Guild of America and active in community affairs until a year ago.

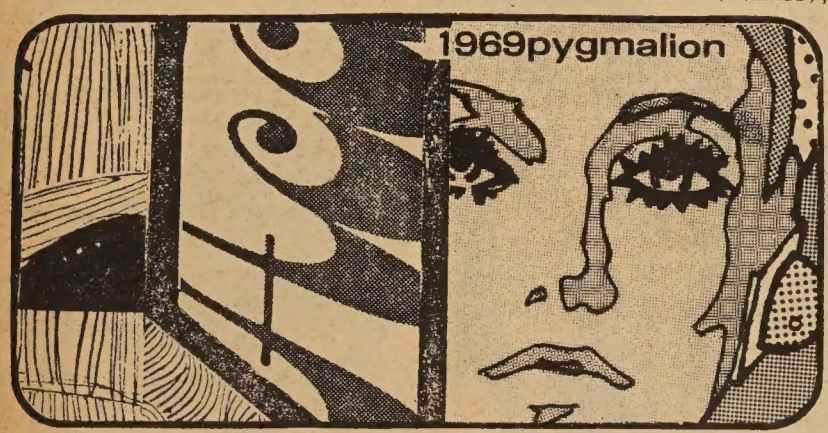
Mrs. Lee was head of the Needlework Guild back when it was doing work now performed by the Parent-Teacher Association.

She is survived by her husband, Y. S. Lee, a retired photographer, a son, Stanford, and five grandchildren.

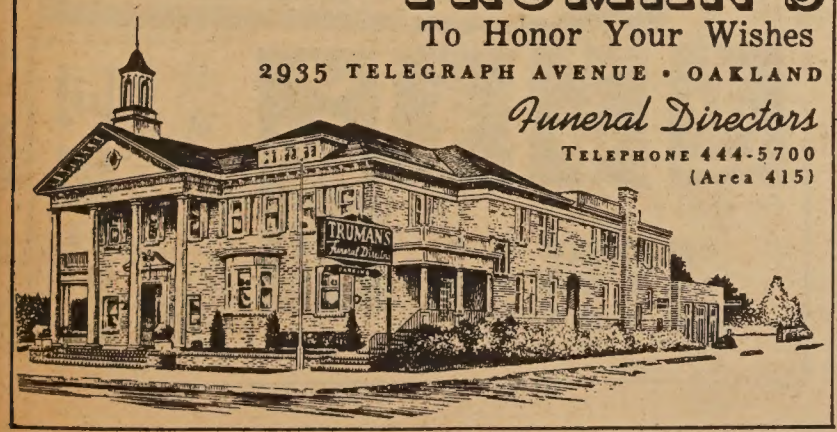
UC Develops Tomato With Bologna Shape

DAVIS—A bright red tomato, five inches long and two in diameter has been developed by G. C. Hanna, plant breeder at the University of California—Davis. The tomato is not on the market now. Its getting there will depend upon consumer acceptance. A major benefit of the bologna-like tomato, Hanna thinks, would be easier adaptation to machine picking. So far, no machine has proved highly successful in picking fresh-market tomatoes without serious bruising. But the long tomato, Hanna points out, has more surface length to absorb jolts and jostling.

ADVERTISE in EAST/WEST
EAST/WEST is the only chinese english weekly paper that reaches the most professional chinese-americans in the bay area.



Trust TRUMAN'S
To Honor Your Wishes
2935 TELEGRAPH AVENUE • OAKLAND
Funeral Directors
TELEPHONE 444-5700
(Area 415)



李氏花店
HOMER LEE
and
WILTON LEE
DIAL 843-0502
F.T.D.
Lee's
FLORIST & NURSERY
1420 UNIVERSITY AVENUE
BERKELEY 2, CALIFORNIA

About that excuse for not wearing your safety belts:

It isn't good enough.

What's your excuse?

Advertising contributed for the public good.

Sacramento miss to wed in early summer

Cecilia Y. Chow

SACRAMENTO —At a family dinner the engagement of Cecilia Y. Chow to Kenneth L. Fong was revealed by the parents of the bride-elect, Mr. and Mrs. Daniel Y. Chow.

Fong is the son of Ming Fong.

Miss Chow was graduated from Highlands High School and American River College, where she was affiliated with Alpha Gamma Sigma, an honor society. She was also a princess in the Miss Chinatown 1967 competition.

Fong, a graduate of Glenn County High School, received a degree from Sacramento City College and is a senior at Sacramento State College. The couple will marry in early summer.

DIVERSIONS

Saturday, Jan. 11

"The Asian Experience in America/Yellow Identity." Speakers & Discussion groups sponsored by UC Chinese & Nisei Student Clubs. 9 to 4:30; Pauley Ballroom, ASUC Bldg., Berkeley. For information call 642-4216.

Saturday, January 11

Chinese Sportsmen Club 33rd Installation Dinner at Empress of China, 7 p.m. $5.00 per person.

Friday, January 17

Piano recital, featuring 6-year old Brenda Tom, at Sherman Clay Hall, Kearny & Sutter Sts. 8 p.m.

Saturday, January 18

Pauley Ball Room Dance at U.C. campus with the Enchanters and the Frosted Suede sponsored by UC Chinese Students Club. 9 p.m. to 1 a.m. Donation.

TOP ROCK

You're just in time to help me celebrate two birthdays: Top Rock's (first) and mine (twenty-fourth). And to commemmorate this double holiday, I'm going to unsheath another of my deservedly well-hidden talents: rhyming. Here we go:

★ ★ ★

Auld Lang Song . . .

It's time for the first Top Rock year-end review
To remember the twelve months just wound up
Saluting the few who afforded things new
And were cause for our keeping the sound up

'Twas a year when the oldsters came back from beyond
Like a flash, Cash and Nash scored for money
And Dion martyred Bobby - Martin - Abraham - John
While from Goldsboro's mouth there dripped Honey

And the Lettermen, Vinton and the Vogues got their smiles
By succeeding with songs we call "oldies"
The unfortunate thing was the old-fashioned styles
Were retained, turning goldies to moldies

But the old by no means had exclusives on losers
Think of Cargill, Don Fardon, the Mills Brothers
Harper Valley's PTA served to show us life's boozers
—turns out chicks aren't the only bum "mothers"

Still we had Jose's spangled salute to the flag
And adultery was covered by Carter
And if songs about evil narcotics still lagged
The Fraternity of Man was a starter

The Cream and the Band; O.C. Smith, Otis Redding
Mason's "Gas," Rolling Stones' banned graffiti
Yo, no, but oh yes, Yoko had John a-bedding
They came close to a Nip-Beatle kiddy!

'Twas a year, like all others, of the good and the bad
("And the ugly," adds H. Montenegro)
But at least music colors all parts of your pad
—May the new year's recordings be like Day-Glo!

—Ben Fong-Torres

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

Edna Pearl Louie weds David Wong

SACRAMENTO—The Meadowview Bible Church was the setting for the marriage of Edna Pearl Louie of Sacramento and David Wong of Oakland.

The bride, daughter of Mr. and Mrs. Howard Gay Louie, was graduated from Sacramento High School and attended Sacramento City College.

The bridegroom is the son of Mr. and Mrs. Ed Wong of Parma, Idaho, and was graduated from high school there. He attends Western Bible College, as the new Mrs. Wong plans to do. The couple will live in the Bay Area.

Mrs. David Wong

廈大華萬
The Mandarin Tower
ON THE CORNER OF STOCKTON AND WASHINGTON STREETS.

CHINATOWN'S
MOST DISTINGUISHED
ADDRESS
MAGNIFICENT VIEW
LUXURIOUS LIVING
CONVENIENT LOCATION

MODEL APARTMENT
OPEN FOR INSPECTION
MAKE YOUR CHOICE NOW
CALL:
MRS. K. L. KWONG
838 GRANT AVE., 2nd Floor,
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA
PHONE: (415) 989-5037

OPEN: MONDAY, TUESDAY,
FRIDAY, SATURDAY,
SUNDAY — 1 to 6 P.M.

美麗豪華
居住栢文
地點適中
交通方便
環境清靜
風景優雅
歡迎參觀。柏文模型
優先選擇。保君滿意
請與鄺光林夫人接洽
地點：三藩市都扳街
八叁八號叁樓
電話：九八九五零三七
開放時間
每星期壹。弍。五。六。日
下午壹時至六時

世界戲院
WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6085

由一月九日起映
新聞畫報
聯合主演
李月清 李亨 盧敦 姜中平 黃曼梨 容小意 梁珊 江漢 江濤 苗金鳳
朦查查的愛情
華美
華美
蓮
芳艷芬 李炳輝 林家聲 陳好逑 劉克宣 許英秀 合演
同場放映
古裝戲寶
全部歌唱

The talking machine goes east

by L. Mark

A person walking the streets of Chinatown can often hear strains of Cantonese opera.

This sound from the Orient probably stems from phonograph recording of singers such as Yum Kim Fai or Fong Yim Fun, names as familiar to Chinese discophiles as Maria Callas or Robert Morrill is to the West. Yet the first commercial Chinese recordings were made only a few decades ago.

At the turn of the century the phonograph industry in the West began to emerge as a successful venture. By 1903 recordings have been successfully marketed in both Europe and the USA. With this success in mind, it was not surprising that the phonograph record industry began to look for new markets.

PEKING OPERA

In 1903 Fred Gaisberg of the Gramophone and Typewriter Company of England (today the Gramophone Company Ltd.) went to China. The first recording session held in China took place in Shanghai on March 18, 1903, under his supervision. The vocal selections of Chinese music were recorded. By March 27th of the same year 325 recorded sides were made. The selections recorded were probably all Peking opera. (It is interesting to note that a decade or so later the noted Peking opera singer Mei Lan Fang made his first recordings.) The next recording sessions were held in Hong Kong where 200 sides were recorded of selections sung by tea-house girls. These early records have music on one side only.

In 1903 the Victor Talking Machine Company (today RCA Victor) of the USA marketed recording of Chinese vocal music. These recordings were probably made by Fred Gaisberg. The label of the recording was a yellow pastel color with the famous trademark of "Nipper" the dog listening to an old-fashioned phonograph. As a promotion for the Chinese market, Victor issued some of the records with a mandarin listening to the phonograph instead of the dog. However, it is doubtful whether these early records had much of a sale in China. The phonographs available in the East at that time were all imported from the US and were too expensive to have a big market.

About 1913 a significant event in the phonograph industry took place, for in that year Japan began to manufacture low-cost phonographs and records. It is quite possible that some of these phonographs were exported to China — thus the phonograph record industry found a wider public.

NEW COMPANIES

Before the development of electrical recordings in the late'20's the record industry in China was dominated by Columbia and Victor. During the electrical era of recordings, new companies entered the field, such as Beka (Germany), Brunswick (USA), Oriental (China), Tai Chung Hwa (China), Regel (China), Pathe (France), and Odeon (Germany).

The Columbia Gramophone Co. Ltd. of England was one of the leaders for recording Cantonese operas. A famous Cantonese opera star who recorded for this Company was Bok Ker Wing. He also made recordings for both Victor and Odeon. His recording career spanned 25-30 years. For motion picture music Pathe was one of the leading companies. In the pre-LP era, Pathe had for recording artists such notables as Li Li-Hua, Pai Kwang, Chou Hsuan, Yao Li and Wang Jen-Mei. The noted bass-baritone Yi-Kwei Sze also recorded for Pathe. Perhaps the most prolific recording artist for this company was Chou Hsuan. She recorded composed "folk" songs and many movie hits. Repressings of her recorded repertoire, from her 78's, numbered seven long playing albums.

Today in the record shops in Chinatown we find many LP recordings of Cantonese opera from Hong Kong and folk music and motion picture music from both Taiwan and Hong Kong. Some recordings of Chinese folk, classical and popular music have entered the US LP catalogs on labels such as Lyrichord, Folkways and Capitol. Listening to phonograph records may have been a novelty several decades ago, but today it has become part of Chinese daily life.

AN EARLY record circa 1903. The two Chinese words say, "Good listening." The 78 rpm disk is the first in the album titled "Eight Immortals Feting the God of Longevity."

少峰照相館
巩固街七六八号
電話：三六二六二一一
護照相
廉價收三元
半点鐘交貨

ADVERTISE in EAST/WEST
EAST/WEST is the only chinese english weekly paper that reaches the most chinese-americans.

☆☆☆☆☆☆☆

三藩市聯邦儲蓄放款會
華埠分行
NORTHERN CALIFORNIA'S FIRST FEDERAL ASSOCIATION
SF FEDERAL SAVINGS
San Francisco Federal Savings and Loan Association
CHINATOWN OFFICE
1040 Grant Avenue
421-5421
J. K. Choy, Manager
HEAD OFFICE: Post & Kearny • San Francisco

新年開始
歡迎來開新戶
活期儲蓄年率五厘。每季三個月派息一次，每年複利實得五厘一三。三年期儲蓄券利率爲五厘二五，各儲蓄戶均有聯邦政府保險至一萬五千元。穩妥安全。存欵於每月十日以前存入者。既自該月一日起息。如欲將其他存欵轉來增加收益者，可免費代收。另有聖誕儲蓄會每週可供一元。二元 三元 五元 十元或廿元。俾積少成多。至明年冬可有餘欵歡渡佳節。兼售美國運通銀行旅行支票。及寄香港通天赤。另有保險箱出賃。
營業時間：星期壹至星期四上午九時至下午四時；星期五上午九時至下午六時
地址：大埠都扳街壹零四零號
電話：四弍壹 五四弍壹 四弍壹一五四弍弍
J. K. Choy, Asst. Vice President 經理蔡增基謹啓

630 JACKSON st 大埠 金山 YUkon 2-5498
大明星戲院
GREAT STAR THEATRE
星期三 正月八日放映
是憐花人
白蘭 陳揚 領銜主演
李冠軍 何玉華 客串主演
同場放映 金嬌銀更嬌 林鳳 胡楓 主演

泰國銀行
CATHAY BANK
of Los Angeles

Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway • 626-7691 • Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all— where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates . . .

SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings . . .

LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing . . .

INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts . . .

ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room . . .

—the bank with an open door for all!

4½%

NEW CAR FINANCING

SECURITY
LIFE AND ACCIDENT COMPANY
DENVER, COLORADO

Bus. CA 3-1343
Res. AX 4-2197

謝振明

GIN M. DEA
DISTRICT MANAGER

安全人壽保險公司
南加省理務部經理

專理人壽汽車火災各種燕梳
快捷妥當僑胞無任歡迎

JIMMIE D. JUNG & CO.
SECURITY LIFE BUILDING, SUITE 201
1011 N. BROADWAY, L.A. 12, CALIF.

新杏花酒家

New Hung Far Restaurant

DINING - COCKTAILS
458 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
MADISON 8-1331
MADISON 8-8500

隨意小酌　大小筵席

GOLDEN DRAGON RESTAURANT

960-962 North Hill Street
New Chinatown
Los Angeles, California 90012
Tel 626 2039

金龍酒家

名茶美點
雲吞麵食
喜慶筵席
隨意小酌

新設酒巴
供應各種美酒

營業時間：
上午十時至夜二時

國泰企業有限公司

承接中國宮殿建築工程

酒樓餐館・最能吸引顧客之

觀美貴華
濟經便簡

龍鳳雕刻天花板

本公司建築畫則師 土木工程師 代客設計裝璜

面塊丁方
隨意裝卸
拆換簡便
變化無窮

中國建築藝術裝置
ORIENTAL PALATIAL CEILING TILES

Cathay Enterprises, Ltd.
PHONE: 626—1666
656 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF. 90012, U.S.A.

WAH SANG LUNG

650 - 652 N. SPRING ST.
LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE
624-3042

美國 隆生和 羅省

本號專辦
祖國雜貨
上等鮮肉
合時瓜菜
西式食品
京菓海味
各種醬料
僑胞光顧
無任歡迎

Wong's AUTO SERVICE

725 NORTH BROADWAY
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90012

Telephone: 626-1475

修理汽車
快捷妥當
配零件
裝飾俱全
樣樣惠顧
僑胞無任歡迎

請惠報費

本報報費，例收上期。但有部份讀者，却交下期報費。而根據郵政局條例，凡已滿期之訂戶在六個月內不付報費者，不能以第二等郵費付寄。因此，望讀者予以合作，速惠報費。否則我們不得不要停止寄報了。

Lee's PAINTING & DECORATING CO.

INTERIOR & EXTERIOR • LICENSED CONTRACTOR
656 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF. 90012.
PHONE: 626-1666

李氏油漆裝飾公司

專承接大小內外樓宇油漆裝飾工程

辛棄疾和他的詞

尤念國

辛棄疾字坦夫，後改字幼安，號稼軒，山東濟南歷城縣人，生當我國歷史上正受着金人侵畧，最悲痛最黑暗的南宋時代。他是官僚的子孫，祖父辛贊和父親文郁都做過朝散大夫，辛贊更曾任隴西郡開國郎。祖父是一個具有高度愛國思想的官吏，幼安很早就失去了父親，他就把教導孫兒的責任擔當起來，啓發他對敵人的仇恨和對家國的熱愛，經常帶他遊覽登高，激勵他驅逐敵人，恢復中原，因此辛棄疾年少時便已受到很好的訓練，產生了深厚的愛國主義思想。

長大成人的幼安，居然生得體格魁梧，臂力過人，性豪爽，尙氣節，有以恢復中原爲己任的雄心壯志。他有岳飛的忠勇，有張良、諸葛公的才藝，對於這樣的一位有威望的傑出人物，統治者也希望藉他的才能洪畧來支持這個風雨飄搖，苟延殘喘中的南宋政權。他曾官居湖北、江西、福建等省安撫，任過大理少卿。他走過很多地方，體恤了民情的艱難困苦，看到了破碎的河山爲金人所蹂躪，以及主和派官吏的貪圖苟安，魚肉人民……他很痛心，也非常的憤慨，因而用他那「橫絕六合，掃空萬古」的筆寫下了大量悲壯，激昂的詞。如摸魚兒：「更能消幾番風雨，匆匆春又歸去。惜春長恨花開早，何況落紅無數。春且住！見說道，天涯芳草迷歸路。怨春不語。算只有殷勤，畫簷蜘網，盡日惹飛絮。長門事，準擬佳期又誤。蛾眉曾有人妒。千金縱買相如賦，脈脈此情誰訴？君莫舞，君不見，玉環飛燕皆塵土。閑愁最苦。休去倚危樓，斜陽正在，烟柳斷腸處。」前闋前四句寫風雨殘春，落花無數，正是當時垂危的南宋政權的寫照，而國恥家恨則是「畫簷蜘網，盡日惹飛絮」的奸臣愚弄君王所致。而後闋則是說明目下雖有相如之才，但爲權奸小人所妒，鬱鬱不得志的苦悶心情，眼看着破碎的山河，「閑愁最苦」的候，還是「休去倚危樓」。寫來是多麼的凄怨、沉鬱呀！所以淸代著名詞評家陳延焯在白雨齋詞話裏稱頌這詞道：『稼軒「更能消幾番風雨」一章，詞意殊怨，然姿態飛動，極沉鬱頓之致』，梁啓超先生更贊這詞爲：「迴腸盪氣，至於此極，前無古人，後無來者」。又如菩薩（書江西造口壁）：

「鬱孤臺下淸江水，中間多少行人淚？西北是長安，可憐無數山！青山遮不住，畢竟江流去！江晚正愁余，山深聞鷓鴣。」則是非常悲壯，沉鬱。此外如永遇樂（京口北固亭懷古）和水調歌頭諸章都是非常慷慨激昂。以上所列舉之詞還不是辛詞中最精彩的，後代詞之評論家最贊許賀新郎（別茂嘉十二弟）一篇。王國維稱這詞爲「章法絕妙。且語語有境界，此能品而幾於神者。」陳延焯却道：「稼軒詞，自以賀新郎（別茂嘉十二弟）爲冠。沉鬱蒼凉，跳躍動盪，古今無此筆力。」從以上分析可知，豪放、沉鬱、悲壯、慷慨是稼軒前期之詞的特色。

稼軒不僅在詞中大量地抒發了自己報家仇雪國恥的雄心壯志，而且還利用自己做官的機會，積極圖謀富國强兵，恢復中原，他的進美芹十論和九議正是表達出他這種苦心。他在上任期間，關心民衆疾苦，主持正義，替民伸寃，大力打擊貪贓枉法的官吏……所有這些，當然不會爲腐朽權奸所見容，所以他不久便被奸臣所陷，劾他爲「用錢如泥沙，殺人如草芥。」因而削了職，這時幼安被迫退休，先後在江西的上饒稼軒新居和鉛山一帶度過了差不多二十年的閒居生活，後雖幾經復用，總是鬱鬱不得志，這一時期辛詞却又另闢一種新的境界。如清平樂：

「茅簷低小，溪上青青草。醉裏蠻音相媚好，白髮誰家翁媼？大兒鋤豆溪東，中兒正織雞籠。最喜小兒無賴，溪頭臥剝蓮蓬」。這是多麼清鮮，富有生活的氣息，而且寫得十分輕快，自然，富於口語化。而另外一首青玉案（元旦）：「東風夜放花千樹，更吹落，星如雨。寶馬雕車香滿路。鳳簫聲動，玉壺光轉，一夜魚龍舞。蛾兒雪柳黃金縷，笑語盈盈暗香去。衆裏尋他千百度。驀然迴首，那人却在，燈火闌珊處。」却又十分纏綿，婉約。而陳延焯又稱辛的「尺素如今何處也，綠雲依舊無蹤跡」和「芳草不迷行客路，垂楊只礙離人目」等章爲「婉妙」。由此見淸鮮、纏綿、婉約則是辛詞的另一（後期）特色。

總括說來，辛棄疾的一生都是以恢復中原爲己任，愛國愛民，同時「稼軒之詞，胸有萬卷，筆無點塵，激昂排宕，不可一世。」（孫祖遙語）又周濟曰：「稼軒不平之鳴，隨處輒發，有英雄語……然其才情富艷，思力果銳，南北兩朝實無其匹，無怪流傳之廣且久也。」所以，稼軒愛國愛民的深厚思想感情，不僅是我們的學習榜樣，而且辛詞也有永恆的，高度的藝術價值，是祖國寶貴的文化遺產的一部分。

鷓鴣天（鄉思）

伍華才

別井離鄉廿二年。山河屢易我依然。天涯作客漫漫久，世事如棋局局遷。家國恨，兩相連。萬方憔悴不堪言。豺狼當道歸無計，且把衷情夢裏傳。

GOLDEN PALACE RESTAURANT

美國金國酒家

羅省

最華貴宏大酒家

全新設備

東方裝飾

大小筵席

飲宴茶點

911-917 N. BROADWAY Los Angeles, Ca. Phone: 624-2133

EAST WEST
東西報
Los Angeles
JANUARY 8, 1969 一月八日 版省羅
East/West, P.O. Box 4044 T.A., Los Angeles, Cal. 90054

冒感性行流患亦魚鯨

（羅省訊）信不信由你，鯨魚也會染上香港流行感冒症。

上週日裔投資之「海洋世界」水族館宣佈其屬下三條巨型鯨魚已患此症。先是鯨魚管理人員發現鯨魚不聽指揮，無法表演熟識之帶水、跳舞、躍出水面等技能。後魚醫察明此三鯨魚因屬哺乳動物類，能患流行感冒症一如人類。從抽出少量血液化驗，證實感冒症屬「香港」類。

此三鯨魚名字是「嬸姆」、「叫來」、「藍毛」。其中患病最甚是藍毛，每六小時要服三百七十五粒藥丸。服藥時管理人員先將藥丸放在小魚肚中，然後餵以小魚一籃云。

尼克遜起用新人

（羅省訊）新選總統尼克遜三日往其私人醫生龍桂倫（Dr. John Lundgren of Long Beach）疹所作全身體格檢驗，驗後龍醫生謂尼克遜異常健康。對其現在體重一百七十磅則尚嫌略爲過重。並望尼克遜遷入白宮時多到設於宮內之泳池游泳。

又訊，尼克遜上週在羅省百年酒店（Century Plaza）演講時說共和黨政府將大量起用西部人才，除任命加州副州長羅拔芬治（Robert Finch）爲聯邦政府之健康教育福利部長外，將會任命七八位西部政要至華盛頓京城服務。又謂自一九五二年起，尼氏深覺聯邦政府高級職員多爲美東紐約州及新英崙區人氏，此現象對其他地區人民看來，實欠工允。故其新政府即會將此現象改正云。

加州用藥人數驚人

（羅省訊）據最近調查報告謂加州每五人中有一人常用安眠藥及興奮劑。此數字不但爲全國最高者，且比較全國平均數高出三倍。（全國成人用藥率爲每十五人中一人）。

報告稱用藥人數中女子比男子多一倍。又以離婚者及無宗教信仰者爲多。唯報告中未指明藥物種類，亦未指明所包括之藥物中是否由醫生開方者。

加州用安眠藥及興奮劑數量驚人，表示人民精神健康有問題。參加此項調查之精神病名醫聞希曼（Dean Manheimer）及梅令嘉（Dr. Glenn Mellinger）氏呼籲加州人民勿忽視此項報告。

負責此調查報告之機構爲羅省民意調查研究所及實地研究所云。

本週電影
勝利戲院：一月六日放映
千面大盜
華都戲院：一月九日星期四起映
桂河橋寶藏
金聲戲院：一月八日星期三起
藍色毒黃蜂

賣兒買車轟動羅省

（羅省訊）此間警局四日拘捕二十九歲之「地獄天使」電單車黨黨徒馬東黎及其十八歲之女友薛杜娃。控兩人將其四月大之嬰孩以七百元賣掉，用所得款項買電單車一輛。

警方已定保單數目爲六千二百五十元，並限兩人在九日上最高法庭候審云。

約地市長再度競選

（羅省訊）約地市長二日宣佈將再度競選市長職位。約地今年五十九歲，爲民主黨中的保守派，自一九六一年獲選後，一九六五年再度獲選。若此次競選成功，將爲連就三任之市長。

目前羅省盛傳約地將出任聯邦政府要職云。

東西報
贈送親友，名貴大方。
請訂閱東西報
美國每年五元
國外每年七元半
姓名 _____
地址 _____
快郵號碼
請寄三藩市東西報收 EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108

同樂園

天大怪事

當一個空中小姐在噴射客機上預備食物時，一個老太太問她女洗手間在那裡，她說在飛機前頭。

誰知，她依照空中小姐所指的方向，一直到盡頭，打開駕駛室的門。接着，她無可奈何地走回來，雙手一擺說：

「眞是怪事！有四個男人坐在女洗手間裡看電視。」

兒皆爲賊

紀曉嵐，善做詩又富幽默感，有一次，一位王姓朋友的母親做壽，他也應邀赴宴。

在壽宴上大家請他做詩，他卽吟道：「王太夫人不是人，」衆賓客大嘩。

他接口道：「瑤池仙子降凡塵。」這時大家都稱讚他才智好，要他續下去。

他又吟道：「所生兒子皆爲賊，」大家又替他揑了一把汗，那知他又不慌不忙接口道：「偷得仙桃獻母親。」

雜店

多　藜　賜　教

徒師用心地聽完了一位顧客敍述，然後他微笑着說：「這件案子，我可以保證你勝訴，但請你先付五百元費用。」

「不必了，」那顧客道：「謝謝你的指教，這場官司我不想打了，剛才或所說的是對方的理由！」

「媽，這鞋子大小同一價錢，我買大的。」

猜迷

何字寫來一片衣衫一口田。何字女人要口笑連連。何字一人打在田中過，何字三人跪在母面前。

（猜四字一句，謎底在本頁中）

晚望

余世文

闌干空相徧，孤客怯登樓，
白鳥遙天暮，黃花滿地秋，
鄉心長北向，別淚付東流，
何日龍重現，風雷動九州。

敬和陳湛銓老師秋日遨遊大埔感賦

原韻

天問殊難答，升沉孰主張，
雲飛思猛士，陰散待微陽，
洙泗風猶在，河汾道再光，
行歌生遠籟，莫謂接輿狂。

錢孔裏的雅士

——中國城人物素描之十二

周敬

他是一個企鵝型的漢子，身材短壯，臉色紅潤，經年穿着一套不大稱身的黑西服，尖領白襯衣，走起路來有點八字脚的味道，在外表上看，他像個雜貨店的掌櫃或者是洗衣店的夥計，樸實不善詞令，也不苟言笑，誰會想到這樣一個人，竟是中國城裏的富翁呢。

他對富財的積聚，還是循着老華僑方式，勤儉加上運氣，他手上有實業，有生意，有股票，應該是住花園洋樓，出入「卡度力」的汽車階級了，但他仍住在中國城裏，安步當車，也許由於他在中國時，曾入過學，懂得四書五經和儒家的做人道理，退藏於密，不讓人家知道他的底細吧；同時他喜歡舞文弄墨，吟詩作對，附庸風雅，做個錢孔裏的雅士，作「澹薄明志」狀也未可定。

本來，銅臭和風雅是合攏不來的，但他却喜歡富財也喜歡風雅，盡可能把它們扯在一起，比方他喜歡收藏古今名畫，不惜重資的買下來，却又在那些名畫的空白地方題一兩句詩，雖然他沒想到，那些名畫經他品題，會成爲「點金爲鐵」的，但這已成爲他的一種癖好，他認爲他的字是另成一家的。

在他的辦公室牆上，懸着他手寫的對聯一副，他認爲是他的得意傑作，對聯是這樣寫的——

萬丈紅塵藏雅士
數行墨蹟見精神

第一句表示他的爲人，雖在市廛銅臭之中而不失其風雅；第二句洋洋自得地顯示他的書法有其一套，可見到他的內在精神。

他的書法眞的可以品題名畫和到處爲人寫招牌嗎？捧承他的人會說他的字是「鐵劃銀鈎」，但挖苦他的人却說他的書法是「蟹派」。

什麽是蟹派？字扁而散，撇捺特長，有如蟹爪。對于這，他似乎沒有理會，仍然喜歡爲人寫招牌，而有什麽親朋戚友新居之喜或商店開張，他總是題字框鏡架相贈。

他富而無驕氣，也沒有幹過爲富不仁的事情，這是他的好處。人總是有發表慾的，他不以財富炫人，而炫人以書法，示人以詩詞，即使爲「識者」所笑，似乎也無傷大雅的。

他的詩，可入通俗派，和歌謠接近，有人送月餅生子結婚壽諷，他都可以吟一兩首詩捧場，也許這是他爲商的廣告術之一，他的想法是，在報章上多見他的名字，會收免費廣告功效的。

這個錢孔裏的雅士，在中國城裏已成了型，他總算有他的性格，能够我行我素，笑譏捧拍由人，這也算難得了。

國民中央儲蓄貸款會
華埠分行 CHINATOWN BRANCH
CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289
INSURED UP TO $15,000 FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION

迎接新年勿忘儲蓄
存欵獲利此其時矣
—這是諸君的發財之道—
—這是本會的自我介紹—
歷史：創辦至今已有八十四年了！
規模：北加省最大的中央儲貸會！
業務：歡迎儲蓄並義務估價樓業！
保險：每儲戶保險達一萬五千元！
利率：年息五釐且每季派息一次！
給息：十日以前存款由一日起息！
優點：十日以後存款由那天計利！
服務：收水費替儲戶找赤寫港赤！
設備：用最現代化的電子出納機！
職員：操粵滬國語及四邑等方言！
華埠分行經理 駱來添 敬啓
L. HEM Locke, Branch Manager
總行：三藩市：孖結街七〇〇號　樸街分行：樸街一五四一號
屋崙分行：布律威一四一四號

金山大埠 廣發公司
QUONG FAT CO.
1142 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94133
電話：982—0514
車輪牌清湯鮑魚
爽滑賴粉　日本蚝豉
豆豉良魚　裕源隆糯粉
去丁冬菇　罐頭甘果
去丁香信　清甜荔枝
三星苗米　筷子苗米
發菜綠豆　專車送貨
外埠米豆顧客，大批免費送到
批發零沽　寄貨快捷

聶巴縣吉地三十英畝出售
茲有吉地三十英畝，位於聶巴縣境，距離三藩市灣區約五十哩。附近有蓄水池，離 Lake Berryessa 大湖僅十五哩。林木茂盛，面前爲公路，對面及毗鄰已建有高尚長期住宅。可購買全部或購買十英畝。有意者請用中文或英文函下址與業主及經紀接洽。
Owner & Agent, c/o Box 101
East/West, 758 Commercial Street
San Francisco, California 94108

老人體弱多病 爲何不願進院？

問：家母年事已高，不幸更體弱多病。上週醫生囑我們請私家看護料理她，或送她進老人療養院。我們家中人息不多，而且我夫婦兩人均要工作，所以決定送她入院，可是意料不到家母得悉後堅決反對，罵我們在她體弱時把她趕走，罵我們不盡孝道。使我們心中異常難過，我看始終我們都要送她入院，只是不知道爲什麼老人們有這種反常心理。療養院中有醫務人員，有各種優良設備，也有其他老人作伴，實在是養病的好地方。如果她不肯入院，我們也不知道應當怎麼辦了。

× ×

答：年青人看療養院、只見那新型的樓宇多樣的設備，便肯定地以爲老年人都巴不得早一天進院享受。其實老年人十有八九是極不願意住療養院的。因此若要幫助令壽堂，先要明白她的心理，

老人對療養院不懷好感，總括來說，理由有四：

一、老人體質雖弱，仍喜獨立自由生活。一旦進入療養院，生活上自然不再如家中的自由。有些老人在起居飲食上有獨特的習慣和愛好，更不願事事讓別人代勞。

二、老年人一生勞碌，到年事高時便不想走動，所以老人不喜遷居，不喜離開他們熟識的境物。

三、兒孫送老人進療養院，雖然動機無不良之處，但可能令老人誤會是被逐出家園。

四、一般老年人口中雖不願說明，但心中總覺得自已已屆暮年，進院有如等候死亡。

明白了她的心理，那麼你們不妨坦誠地和她商量，說明她的病要長期療養，但不會危及性命。說明你們仍舊愛護她，但事實上不能一分一秒都倍伴着她。希望她同意進院的決定。這樣，她不會覺得你們只顧自已不顧她，匆匆忙忙把她趕走了事，而是明白在病魔困擾下，進療養院是治病休息最佳的地方。

FOO CHEW NOODLE FACTORY
839 KEARNY STREET
SAN FRANCISCO CALIF. 94108
PHONE: 781-5167
金山富朝麵廠
大埠 祺麵。鮮麵。春捲皮。
炸熟麵 乾麵 雲吞皮
價錢平宜，寄貨快捷，專車送到。
營業部方富朝披露

紅寶石大酒樓 開業預告
本酒樓位於三藩市華埠。交通便利。地點適中。係本酒樓企業公司第六分店（總店設香港其他遍設港。九澳門）。茲以籌備裝修工程即將竣工。定於壹九六九年元月擇吉營業。將以享譽香港之作風。正宗優良粵菜及点心。撚手之製作以饗僑胞鄉親！不論設備，招待。出品及一切服務。力求盡善盡美。賓至如歸 即日開始接定酒菜 豐儉隨意。各界仕女。祈留意焉。
華埠乾尼街六三壹至六四七號　紅寶石大酒樓經理林必達公啓　電話四三三—三壹九六

SAFETY PHARMACY
Prescriptions - Cosmetics - Gifts - Drugs
FREE DELIVERY
藥房 Rx 博愛
Free Roll Of Kodak Film With Every Roll Printed & Processed
HYDE & PACIFIC
MON. TO SAT.
10:30 AM TO 9:30 PM
SUN. & HOLIDAYS
1:30 PM TO 6:30 PM
TEL. 673-8343
P. G. & E. & WATER BILL COLLECTION
MONEY ORDERS
MUNICIPAL BUS TICKETS
天體以太陽爲中心 一醫藥以病人爲中心
本藥房宗旨 以病人爲中心
・知道話電用方藥將接直生醫請手
務服急緊時小四廿・到送藥郵

Songhay Restaurant
雙喜酒家
中西餅食
名茶美點
經濟時菜
大小筵席
隨意小酌
大埠積臣街六五零號
650 JACKSON ST.
S.F., CALIF.
PHONE: 982-3344
SONG HAY RESTAURANT

直公平。人則服之。否則濫用詞句。徒增混亂。於事無補。執行委員處事。負衆人所托。當要公正廉明。元老處事。亦當如是。往者已矣。來者可追。故本總公所通過議決案。交由懇親大會取決者。爲最公正合理之舉。蓋事當有公正之決斷。事實勝於雄辯。文過飾非。智者不爲。讀聖賢書。所學何事。用之爲文過飾非者乎。請元老慎思之。則幸甚矣。

鬧鬼奇事　轟動英美

加州聖公會前任主教詹士派克之長子曾爲三藩市州立大學學生，因吸毒精神衰頹，曾與其父飛倫敦小住數週，在回程時在紐約逗留一兩天，竟在很含糊的情況下自殺斃命。派克主教後返倫敦所住樓宇，怪事頻頻發生，聖公會友人疑是其子鬼魂不滅。勸之見女巫神媒。見後派克宣稱曾與其子及友人名神學家保羅鐵力之魂談話。此事報章早有報導。後派克與女作家戴安肯尼迪氏合寫一書詳述人鬼間事。書名「那一邊」，即指人死之後進另一境界，此書十分暢銷，且在去年十月被展望集誌節錄刊載。國人以派克主教身爲一名律師及名神學家，竟著書證有鬼魂，對此事異常注意。

近此事有二枝節發生。一爲派克宣佈與女作者戴安肯尼迪結婚。聖公會甲有例凡離婚之牧師雖徵求主教批准方能再婚，而現任主教米雅斯否認批准其婚事，更迪函教區所有牧師禁派克講道或主理聖禮。二爲倫敦南盛克聖公會牧師皮斯夏根士 Rev. Pearce-Higgins 對報界宣稱其常與鬼魂談話，並請常與女巫神媒愛尼泰來夫人 Mrs. Edna Taylor 助人趕鬼。力證派克主教所說鬼魂之事並非狂言。皮斯牧師說大多鬼魂不安也不樂，故難趕之鬼爲寃鬼。有一名黎沙連 (Mrs. Lazzerini) 夫人家中睡房中梳粧檯常無故移動，且在深夜中常聞談話聲。最後召皮斯牧師到，到後發現屋中有四鬼之多，皮斯將鬼一一召來，說服他們離去。但最後一鬼始終不願離開，據皮斯說，此鬼不信他經已死亡。

皮斯說他並無隱瞞趕鬼之事，教會上司及其教友亦未反對。他說鬼魂出現證明人有靈魂，證明靈魂不滅，證明在此科學極昌明時代人對生死問題所知仍有限，此皆有助於人對神靈之尋求，與教義無抵觸云。

（方平）

圖爲常與鬼魂談話之皮斯牧師及神媒泰來夫人

圖爲鬼屋主人黎沙連夫人及常被鬼移動之梳粧檯。

拾穗

△事因志立，志立則事成。（韓瑞志）

△學而不思則罔，思而不學則殆。（論語）

△快跑的未必得贏，力戰的未必得勝。（傳九章十一節）

△人苟誠心竭力，則無不能爲之事。

李氏敦宗總公所敬答子林元老

啓者。昨閱報端。得見元老直斥李氏敦宗總公所執行委員會之詞。本欲守一家醜不外傳」之旨。而不發言。但因身爲元老者不守元老之身份。而在報上發表一篇胡言亂語。不得不有所直陳。

（壹）請元老平心靜氣細思之。元老獻議「選舉舞弊事交由懇親會取決」。有何不善。「留任」壹案爲執行委員會所決議　在任職員非永遠留任　或如元老之所謂戀棧）。而是責任所在留任至明年八月懇親大會時。而將該案交由懇親大會公決之。此案實是過渡期內所必須。實有何礙。元老身爲長者。小題大做。致令事情擴大。有失忠恕之道　既不能作英明之決斷。更作不合理之辯論。實智者不爲。賢者不取。元老對此事僅爲「獻議」。獻議乃是意見而非決議。凡決議壹案。乃由執行委員會據各人之意見或獻議。愼重攷慮後。而取決之。並非聆聽元老片面之詞。而盲目決斷。因執行委員會有負起壹切決議案之責任。元老則有獻議之權。而無取決之責。當時元老誠作此獻議。若有不善不盡之處　可在議會直陳　。不應在報上胡說八道。有傷人格。說而不認。其人格如何　語云「言而無信。不知其可也。」若元老未作此獻議。可否擇一黃道吉日　在太祖之前。置備三牲祭禮。焚香發誓　以了此懸案可乎。

（貳）元老抨擊「野心份子」壹詞。未免濫用。出言不當。有失長者身份。其實凡服務公所者。犧牲時間與金錢。毫無私利可圖。更無權力可爭。是則「野心」在何處。然則在公所服務者。另有企圖乎。請元老明白指示以開茅塞。則幸甚幸甚。

（叁）元老云「顢頇無能」。各職員乃由衆選出之李氏昆仲。顢頇無能者而能爲職員。是一族之辱。爲元老而出此言。貽笑外人。嗟呼元老。元老者之資格與才能。豈是僅如此乎。實堪可惜。亦是可嘆。

（四）監察委員具監察糾正之權責。當無可否認。按公所監察委員會共九人。在初選時。除三名監察委員外。其餘六名（監察長聯禎在內）均在選場內在投票者之旁。指選票或叫名叫投票者應選何人。該等監察委員知法犯法。所謂先正己而後正人。彼等尚有資格監察糾正乎。子林元老不辨是非。偏袒一方而發出一篇胡言亂語。身爲元老尚屬如此。故「野心份子」「顢頇無能」。若是司馬昭之心。豈不是昭然若揭乎。

（五）昨閱李質聖鄭重啓事內云「援例留任。情節既屬不同。何來前例之可援」。按今日選舉舞弊之事與當日擴建之事。當然情節不同。但「留任」則一。若不然　則當日擴建時可設新例以留任壹年。今日選舉作弊則不能援此例留任數月乎。質聖昆仲自己留任。則稱爲議會「慰勉」。何其堂皇冠冕。現總公所發牛嚴重事件。全人等義不容辭　責無旁貸。以求合理之解決。而譏之爲「戀棧」。此又何其乖謬之甚焉。該鄭重啓事內又云「蓋選舉爲神聖不可侵犯。任何私人不得藉詞破壞　等語。惜者。公所初選之時。質聖監察委員在選場竟日。立於投票者之旁。親自手指選票。叫投票者照名選舉。在常務會議中。質聖昆仲對此事直認不諱。豈此之所謂神聖不可侵犯乎。前數日已將公所初選經過之詳情報告書。從郵奉上。諒邀察閱。如郵寄遺漏。則可隨時在報章上將之印出。以備衆覽及使宗人得知實情。元老同意否。

（六）關於李維（永億）。仲生。錫堯等之鄭重聲明。按執行委員會開會前已發通告。通知各執委開會。永億昆仲身爲副委員長。仲生及錫堯昆仲爲執行委員。應有普通開會之常識。「不到會者是爲默認」他等明知開會而不到已是失責。現再在報上胡言一篇。元老或因此而說「顢頇無能」之語。又按執行委員會今年內一共開十七次會議。仲生委員僅到會議壹次。亦即初選開票

新的觀念

關宇

每天都在過着平凡的日子，但由一九六八年十二月卅一日轉進一九六九年一月一日，不過廿四小時，好像一切都由舊更新了。

其實由舊到新的過程，應是由縱的時間和橫的空間交織而成，否則單是舊的年頭過去，新的年頭來臨，空間呈現，一無所變，也新不出甚麼來的。所以我們對於新的觀念，不僅是時間更新，同時應有新的表現，所謂「日新又新」是也。

宇宙運行，四季變易，春夏秋冬，各具風姿，大自然是與時俱新的，而古代的隱士們，「山中無曆日，寒盡不知年」，是由於他們求退而不是求進，求靜而不求動，於是便了無新意了。

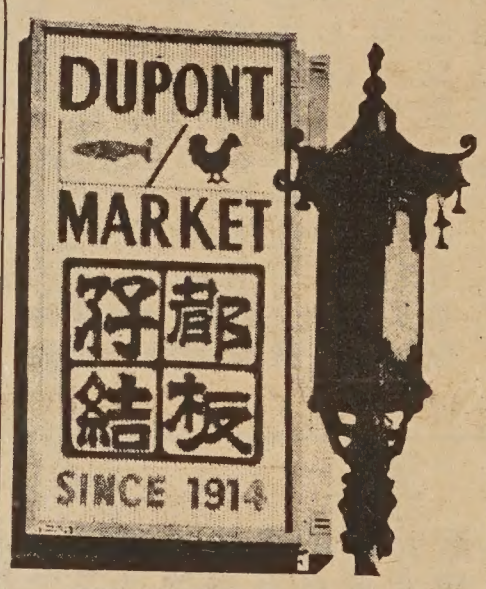
我們生存在文明時代的工商業社會裏，是不能遺世而獨立的，我們要求新求變，以適應社會，時與潮都是向前推進的，固步自封，便歷史的價值，不單是作後人借鏡，其最重要的還是當時所發生的事件對後世的影响，這同時顯示，今日是明日的昨日，現在所作所爲，便成爲未來的歷史；所以我們對于現在生活中的今日，應特別珍重，使這段日子成爲未來光輝的歷史。

英國詩人佐治哈拔曾說過：「有生之年，我們當記住，有一天我們會離開這個世界的。」這是很富哲理的一句話，人生世上，日子不斷更新，而人則在變老，這即是說，人類有生之年，在迎着滾滾而來的新日子中，應有所警惕，過去的日子愈多，而新來的日子愈少，如果我們的生命不不斷地跟着日子更新，那麼便虛度此生了。

中國新春對聯中，有所謂「天增歲月人增壽，春滿乾坤福滿堂。」前一句很含蓄地闡釋了人生哲理，大自然是無私的，歲月是無情的，新年顯示了一個人增壽，但却也顯示了這個人的生命又短少一年了。後一句是頌賀語，配合着春滿乾坤，家堂也該納福，不過「福自天降」，是消極的祈求，「自求多福」，才是奮鬥得來的成果。

一個人如果有了新的觀念，才能夠使生命多彩多姿，生命的意義，不在其長短，而在其有所成就。如果我們不斷求新，生命便不斷展開新的局面，成就也多；反之，得過且過，苟且偷生，對生命沒有奮鬥，沒有挑戰，雖壽比彭祖，其生命也毫無意義的。

個人如此，社會也如此。第二次世界大戰以後，幾個戰敗的國家都翻了身，而且顯得朝氣勃勃，這是由於他們在求新求變，反而過去被尊爲列強的英法，廿年來攬不出甚麼名堂，了無新意，這便可作殷鑑了。



1100 GRANT AVE., S.F. CALIF.
PHONE: 986-3723
MEATS * FRESH FISH * SHELL FISH *
POULTRY * CHINESE DELICATESSEN
忠貴利日美出燒牛鷄鮮
誠客便日味爐鷄羊鴨蟹
服光僑更可熱火猪乳魚
務顧胞新口餸鴨肉鴿蝦

金山通商銀行
BANK OF TRADE OF SAN FRANCISCO
1001 Grant Avenue, San Francisco, Calif.
中央存款保險公會會員
每戶均有聯邦政府保險至一萬五千元
聖誕轉瞬將屆，閣下對買禮物，感覺困難嗎？未雨綢繆就可以解決，本銀行設有聖誕節會戶口，分五十星期供充，滿期並給予利息，請及早加入，積少成多，明年聖誕節，閣下就沒有困難了。
董事長馮善甫 Dr. Paul F. Fung, Chairman of board
總經理衛嘉華 Robert F. Wisecarver, President
地址：1001 Grant Ave., San Francisco
電話：九八二一—三五七〇

It Takes A Man To Help A Boy..
Volunteer To Be A
·BIG·
BROTHER
幫助少年成長
參加兄長會
BIG BROTHER WEEK
JANUARY 5-12, 1969

龍泉茶苑
DRAGON FOUNTAIN RESTAURANT
941 Kearny St., S.F., Calif.
電話 362-8299
東主親自巧製
各式美味點心
蠔油叉燒飽　荔蒲芋角
大鷄飽　脆口炸春捲
腊腸飽　特色炸蝦餃
蓮蓉飽　特色炸粉菓
蓮蓉蛋黃飽　香口蝦多士
生磨馬蹄糕　甘香紙包鷄
冰花糖白糕　香酥蛋撻
蓮蓉水晶餅　咖哩酥角
腊味羅白糕　叉燒酥角
香酥糯米捲　鷄絲捲粉
營業時間
晨早七時至下午四時
逢星期三休業一天

七星味精公司
改良味精之要義
普通味精食之每感喉澀是否美中不足？普通味精不能使無味的食品變爲有味。是否名不符實？
普通味精，是否食者生厭？食後不適？宜乎改良？
七星味精公司，用新方法改良味精，發明最合理想調味品，以之調味，不患喉乾，無味之質變成鮮味。配製方法，適合衛生，最合乎現代化也。
七星味精，美味適口潤喉，爲普通味精所不及。
七星鷄羹精，勝過九成九度元味精。
七星頭抽鮮抽有鮮味，勝過其他之抽油。
東西報讀者說：「朋友某君，只能用定一家字號之味精，如改用別號，吃後便會發生不快之感。」
長期用七星味精，生意自然興。因其食之不厭，最合食客口味也。
永生祥公司代理
7 Stars Food Products Inc.
639 Broadway, San Francisco, Calif. 94133
Phone: EX 2-8104
EXCELLENT! DELICIOUS! TASTY
MEE FUN
7 STARS
BRAND REG. U.S. PAT. OFF.
SEVEN STAR SEASONING
MEEJING=M. S. G.
CHICKEN SOUP BASE
BEEF SOUP BASE
SOY SAUCE

超脫 Crossing the Bar

石治平譯

譯者註：這首詩乃英國維多利亞時代之「桂冠詩人」(Poet Laureate) 湯立生之作品 (Lord Alfred Tennyson,1809—1892)，其中心意識乃在清描淡寫中表示其個人對生死的看法，其宗旨雖與莊子有異，然則其思想却與莊子頗相近似。處此世風日下，人欲橫流之時，其純樸之結構與切實之字句，諒當予人以另一清新之感覺。至於英詩所重之韻律，譯文則不甚拘泥，尚希讀者諒之是幸。

落日的餘輝相映着傍晚的星星，
一種清晰的呼聲正向我召喚！
但願海潮不會沸溢在沙洲，
當我起程往無垠的碧海。

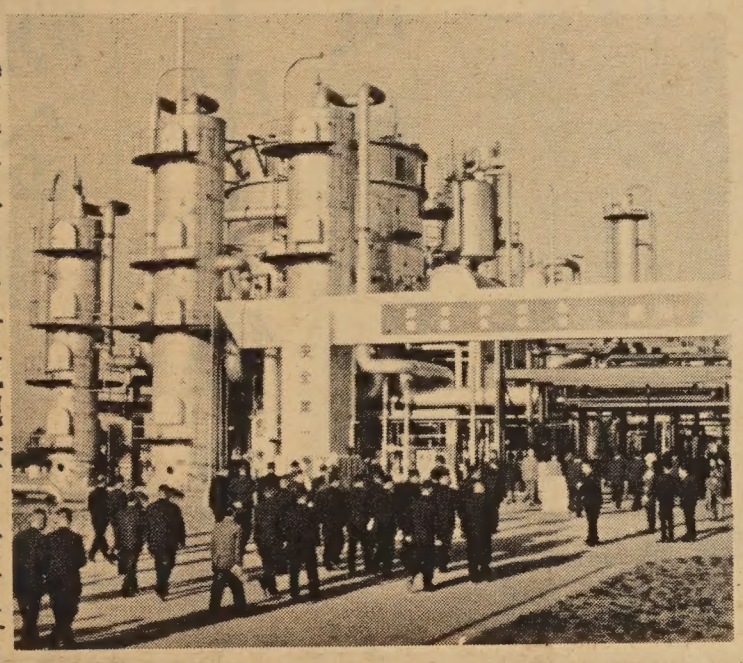
× × ×

自無限深處湧起的潮水，
迤邐而折返其來路，
聲雖充滿着激憤與呼嘯，
但仍帶有些倦意與惺忪。

簿暮中輕蕩着黃昏的鐘聲，
這即是黑暗將臨的前奏，
但願送別時沒有悲愁，
當我上船成行的時候。

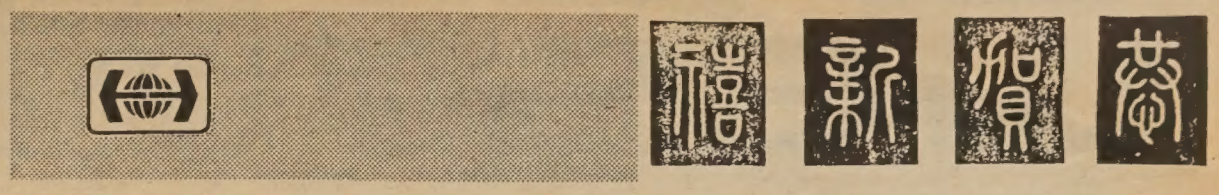
× × ×

超脫了人生有限的時空，
漫漫的洪流將帶我至無極的遠處，
切望我能親見着我的舵手，
當我超越過生死的關頭。



台灣肥料公司新竹氮肥廠，於十二月二十日舉行開工典禮，該廠具有最新之設備與技術。

華僑社



語言·思想·其他

張鳴

「吹面不寒楊柳風」，不錯的，像母親的手撫摸着你，風裏帶來些新釀的泥土的氣息，混着青草味還有各種花的香，都在微微潤濕的空氣裏醞釀。鳥兒將窠巢安在嫩葉當中，高興起來了，呼朋引伴地賣弄清脆的喉嚨，唱出宛轉的曲子，與輕風流水應和着。牛背上牧童的短笛，這時候也成天在嘹亮地响。

——朱自清

冰雪可要來的終究是來的，在春風和煦之下不，自然的被溶化和消滅的演變？等對事物等到冰消雪散春，暖花開的時節，你方能體會到自然的偉大和違反自然者的笨拙和悲哀。在人生過程中，充滿着甜酸苦辣的事象，有平原沃野，有艱難險阻，有時要狂歡讚美，作勝利的鼓舞，有時憤懣泣，有悲怨的呼聲。在這個循環的因此春來冬去，一切事物都在循環的氛圍裏轉動。既然人在循環的氛圍裏生存和變遷的眞義呢？話並不能如此說法，那就隨波逐流，任其自然好了，又何必追究生存和變遷，人之與萬物，不同，就是人有語言和思想哲學，都若失却了具有的語言和思想，曾爲「人」，和禽獸無異了。許多宗教與思想人生尋求的眞義，動作上多一種語言（思想）。眞確的解釋，認爲人高於動物，就因爲人的肉體，前人的學說中，一個人的生活與修養有很大的關係，在書籍中，接觸了各種人生的目的，所的求解釋後人，生活，目的的眞才會信是人的正會信仰人；的

就是人由修養而深入。而修養可以是與人交往而來的，人的交往就是談話，我們在遠在亡故，已經許也許人也書人，著書，發生的問題，即是對著書人所發的問題，會另有不懷疑的人，會有贊成著書者

千讀書時所發生的問題，即是對著書人所發的問題，會另有不懷疑的人，會有贊成著書者

里之外；但我們所懷疑的或所反對的問題，會站在著書人的立場上回答我們自己的意見。這

是前人的人來作答；後者是往往我們自己也會站在著書人的立場上回答我們自己的意見。這

是談話；不過往往思想。二者都有賴於語言，也是人別於萬物的標的。同時這更

是人的本性。

希望，在迎新送舊的時候，低沉的學習的時候，及一人的心裏總是充滿了歡欣的心情，把浪漫的思想，騎傲的

態度；什麼多多姿、燦爛繽紛的生活，什麼檢討過去、計劃將來的心願。差不多

年年如是的循環，不但沒有改變，而且一年比一年通俗，這也許是人生存在循環的氛圍裏

所應有的現象吧！

任要來的終究是來的，我們應該把握，現在，要去的珍惜目前。不要被循環的氛圍所支配，也不要爲新

自然的我們究是去的；我們不能因事物的循環而隨波逐流，

臨而撇諸了舊的留痕！

MAURICE HOTEL
RESTAURANT
761 POST STREET
SAN FRANCISCO
TEL : 673—6040
Open Hours: 6.30 A.M -9.30.P.M.
Your Host: Jimmy Y.M. Kam

簽語餅專家
大埠 金山 奇香麵廠
KAY HEUNG CO.
12 BECKETT STREET
San Francisco, Calif.
Phone: YUkon 2 - 4065
最合炒麵 靚細麵

瑪麗斯大酒店餐廳
餐廳華麗 座位舒適
僑胞惠顧 無任歡迎
營業時間：上午六時半至下午九時半

東西報向李氏公所致歉

啟事

本報十弍月十壹日及十二月十八兩期所載「李氏公所選舉內幕」文章經查明與事實不符。本報除內部檢討外。特此登報向李氏公所同人深致歉意。

東西報謹啓

East-West, 758 Commercial St., S.F. 94108

東華社召開社員大會通告

茲定於一九六九年一月十二日（星期日）下午壹時在本社大禮堂召開社員大會商討選舉事宜及戊申年除夕團叙務希各同人準時出席爲荷

東華社謹啓

地址：金山積臣街六〇八號三樓
電話三六二—九八四六

換文行
F.S. LOUIE & CO.
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824 534-1101

專營 厚身 餐館碗碟
不銹鋼 長碟圓碟 均有
現貨齊備 全美批發

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 3, NUMBER 2 • JANUARY 8, 1969 • 10 CENTS

• 元五年全 • 毫一份每•版出三期星逢•中英文週報•期二第卷三第 • 日八月一年九六九一

Mental patient kills a stranger and self

See English Section

精神病威脅華埠

新的觀念

關宇

週前一余姓（Monty Yee）海員因患精神病，在東華醫院刺傷摩蘭主任（Louis Moran），後用一枝半自動手槍向在坐車中吃午餐之陌生西人連放四槍，三彈擊中，西人即死，第四彈刷過路人安皮吳女士（Ann Payne）之頸部，有驚無險。及後余某即開槍自斃。後查明已死之西人爲卅六歲之律師法安斯（Marvin W. Faanes），已婚，住金門橋對岸之瑪令縣小鎮中。

法安西與余某向不相識，此次無幸慘死，的確令人傷心。人死不能復生，但我們却應當想法亡羊補牢，喚醒僑胞注意精神病這嚴重的問題。

首先我們要知道，有精神病要立刻尋醫，千萬不要以爲是羞辱之事，而讓病症發展下去。

其次要知道現在醫學昌明，精神病醫院不再是像十九世紀的監獄。故此如醫生建議病人入院療治時，家人均勿阻延。

而且也要知道，精神病患者也是人，家人們對患者應更要愛護關懷，使他在病中不覺世間之冷酷，才能幫助他早日痊癒。

我們希望華埠能展開一個普及性的精神病教育運動，使僑胞們對精神病有更深切的認識！

華日學生大集會

研究黃種人問題

（本報訊）卜技利加州大學亞洲學生協會之華裔及日裔學生將於本星期六（一月十一日）召開「黃種人在美國」Asian Experience in America/Yellow Identity 演講及討論大會，會議在上午九時開始，下午四時半散會，舉行地點爲加大學生會大廈之波里舞廳（Pauley Ballroom）。歡迎參加，免費入場。

該日九時由士丹福里文講「中日人僑美歷史」。九時三刻日裔教授（Paul Takagi）講「美國之亞洲政策」。十時半胡裕講華埠問題，講題爲「談、談、談；」一時半放映「驕傲與羞恥」電影，二時專題演講「亞洲人在融爐中」，二時三刻後討論會。

聞是日將有六七百人參加，該會主持人謂西雅圖、羅省等大城市均有學界代表趕來出席云。

六歲音樂神童

下週演奏鋼琴

Prodigy

ACCLAIMED by her piano teacher as a genius is six-year-old Brenda Tom who will perform at Sherman Clay, Kearny and Sutter Sts., on January 17. (Kem Lee photo)

（三藩市訊）今年才六歲的譚白蓮小妹妹（Brenda Tom）是位音樂神童，她將在下星期五（一月十七日）晚八時舉行獨奏會，地點是在堅尼街與失打街交界之雪文企李音樂公司禮堂（Sherman Clay Hall）

譚小妹妹的老師麥錫尼（L. MacSwayne）說：「這不是她第一次的公開演奏了。她曾在音樂教師協會主辦的演奏會及太平洋音樂會上演奏，獲得極好評價，她這小小年紀，而有這樣成就，的確是個天才音樂家！」

下星期五的演奏會節目包括貝多芬、地洛門、及奇里文帝等音樂名家的樂章。

金門漫筆

神經漢病發 街頭出命案

Second Class Postage Paid at San Francisco, California
EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480

PERIODICAL DEPT
PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102